

A Bad Case of Puppy Love
「寵」愛過了頭

By Peter David Marks

解析導讀：李文肇

翻譯：廖幸嫻

New York Times. (Late Edition [East Coast]). New York, N.Y.: June 5, 2005. pg. 9-11

第一部份：主文/中譯

1 ☞

Ally lived in **Santa Monica**. A **mutual friend** had **fixed us up** on a **blind date**. She said Ally was smart and fun. I said I appreciated the **gesture**, but I **had my hands full**. The mutual friend lowered her voice and added, "She has a terrific body." With that, my schedule cleared up, and I made a date.

艾莉，家住聖塔摩尼卡。有個我們都認識的朋友安排我和她來場相親式的約會。朋友說，艾莉既聰明又風趣。我則回說，一番好意心領了，但是我忙不過來。這位朋友便壓低了聲音說，「她的身材很辣喔」。她這一說，我的行程表應聲清空，訂下這場約會。

2 ☞

I found Ally's **condo** and rang her doorbell. A pretty woman with a **bounty** of dark **curls** greeted me. She stuck out her hand, introduced herself and smiled. She had a great set of **Chiclets**.

我找到艾莉的公寓，按了門鈴。應門的是一位擁有一頭深色波浪的美女。她伸出手，自我介紹，面帶微笑，露出一口「黑人牙膏」廣告般的皓齒。

3 ☞

As we shook, a little ball of fur sprang out of the shadows and **barreled** toward me. The dog was **caramel-colored** and not much bigger than a football. He hopped on his **hind legs**, barking at me in a **high-pitched** tone that sounded like a rubber **sole squeaking** on a basketball court. Oh, great, I thought. Another single girl over 30 with a **drop-kick** dog.

就在我們握手招呼時，一團小毛球從暗處蹦出來，衝向我。這隻小狗有著焦糖般的毛色，比一顆橄欖球大不了多少。牠用後腿把自己撐了起來，用高音對我狂吠，那聲音就像是橡膠做成的鞋跟在籃球場上刮過的那種聲音。這下可好，我想道。敢情這又是一位年過三十、養了隻玲瓏小犬當寵物的單身女郎。

4 ☞

Ally picked him up and **cradled** him, speaking in a baby voice. "This is **Rusty**."

艾莉把它抱了起來，用童音說：「這是鏽鏽」。

5 ☞

"What kind of dog is he?" I said, **feigning** enthusiasm.

我假裝熱情地問道：「它是哪一種狗？」

6 ☞

"A **toy poodle**."

「寵物貴賓狗」

7 ☞

Rusty looked more **marmot** than dog, the kind you'd feed to larger **critters**. He **flicked** his tongue as he **sized me up**. I'd never had a pet growing up, but I knew how to **play nice**. I held out my hand. "Hey, little **fella**," I said.

與其說是狗，鏽鏽看起來倒還比較像隻土撥鼠，是那種你餵給大動物吃的鼠類。牠吐吐舌頭，像在估算我的份量。我從小就沒養過寵物，但是我還知道該怎麼裝好人。我伸出手說：「小傢伙，你好啊！」

8 ☞

Rusty leaned forward to **sniff**. Then he **growled**, a low **menacing rumble** from some dark, evil place in his furry chest. I **jerked** my hand back.

鏽鏽靠過來嗅一嗅。隨之咆哮起來，像是從牠毛茸茸的胸口某個陰暗邪惡的地方傳來的惡聲，隆隆悶響。我趕緊把手抽回來。

9 ☞

Ally went upstairs to get her purse. I watched her walk. She did have a terrific body. Rusty **snarled** at me. I **gave him the finger**.

艾莉走上樓去拿皮包。我看著她走路的姿態，身材確實曼妙。鏽鏽對我直吠，我伸出中指回敬牠。

10 ☞

Ally returned with her purse. "Goodbye, **Rusty-pooter**," she said, bending down to pet the little **bugger**. And then, **to my horror**, he licked her mouth and face. **Marking his territory**, I suppose. I tried to **pet** Rusty goodbye to show what a good guy I was, but he **backed away**. I half-expected him to open his mouth and say, "Bring her back before 11 or else."

艾莉拿著皮包回來，彎下腰去寵溺地對那小畜生說「晚安囉，小鏽鏽」。說時遲那時快，在我的驚視下，鏽鏽舔了艾莉的嘴跟臉。我猜牠是在宣示牠的領土主權。我試著摸摸牠作為道別，展現自己的良善，但是被牠逃開了。我倒是有點期望牠會開口，冒出一句：「要是十一點以前沒送她回來，就有你好看。」

11 ☞

Ally and I had cocktails and dinner. I liked her. I felt a **connection**. It was the drop-kick dog, I decided, that had to go. I drove her home and kissed her goodnight. It wasn't until after we'd kissed that I remembered her **pooch slobbering** all over her face only a few hours earlier.

艾莉跟我喝了點小酒，吃了頓飯。我感覺兩人有種默契。於是我想，那隻笨狗才是該退出的那一個。我送艾莉回家，給她一記晚安吻。直到親吻之後我才想起，那隻臭狗在數小時前曾經舔了她滿臉。

12 ☞

Ally and I spent a lot of time together over the next month. One night at **Paco's Tacos** I realized I'd **fallen for her**. Melted **cheddar** hung off her chin, and I reached over and wiped it off. **Grooming**, as I knew from the **Discovery Channel**, was a sure sign of **affection** in the animal kingdom. They say we're granted only one great romance in a lifetime. I wondered if this was it.

接下來的那個月，艾莉和我常在一起。某晚，在 Paco's Tacos 墨西哥餐廳，我忽然明白，我已愛上了她。溶化的切達起司懸在她下巴上，我就這樣伸出手去幫她擦掉。猶記得我曾在探索頻道上看過，清潔的動作是動物世界中情感的確定表徵。有人說，偉大的戀情，一生只有一回。我想，或許就是這回。

13 ☞

Ally invited me back to her apartment. I had a feeling this was the night we would **consummate** our relationship. I could barely **contain myself**. I attacked as soon as we got to her door, kissing and **groping** her like a 16-year-old. She smelled like **quesadillas**. She opened the door, and Rusty charged at us, bouncing in greeting.

艾莉邀請我進她的公寓，我有預感，今晚就是兩人靈肉合一的夜晚。這讓我難以自禁。才到門邊，我就展開行動，像個十六歲的小毛頭似的，對她又親又摸，而她聞起來就像墨西哥薄餅那麼香。她一開門，鏽鏽就撲了過來，跳上跳下地迎接我們。

14 ☞

"**Back off**," I said, **swatting** him away. "I paid for dinner."

「退後」，我說，一邊猛拍著要趕它走，一邊說：「晚餐可是我出錢的。」

15 ☞

Up in Ally's bedroom, it was finally just the two of us. A dozen candles burned, casting shadows across our naked **limbs**. I held her terrific body close to mine and whispered **filthy** things. Then I got a strange feeling we were not alone. I looked up. Rusty stood on the bed in **rapt** attention, tongue out, tail **wagging**.

在艾莉家樓上的臥房中，終於只剩下我倆。點起幾支蠟燭，我們裸露的四體便投影在牆上。我緊緊擁住她曼妙的胴體，低聲對她說些淫語助興。就在此時，我強烈意識到房裡還有別人。我抬頭一看，鏽鏽在床上，全神貫注，伸長了舌頭，還猛搖尾巴。

16 ☞

"What's wrong?" Ally asked.

艾莉問：「怎麼啦？」

17 ☞

"I'm not doing this with him in the room!"

「牠在房裡我才不做咧！」

18 ☞

Ally laughed, then picked up Rusty and carried him to the door. "Rusty-pooter," she cooed. "You have to let Mommy alone right now." She put him down and closed the door. She smiled **seductively** and climbed back in bed. I wrapped my arms around her. Who's the master now, Rusty?

艾莉失笑，把鏽鏽抱起來，走到門邊輕聲哄牠：「鏽鏽乖，現在媽咪不能陪你喔」，她把鏽鏽放下，關上門。帶著魅惑的笑容，她回到床上。我把她圈在懷裡。鏽鏽啊鏽鏽，現在誰是老大呀？

19 ☞

Rusty began to **whine** and **scratch** the door. I tried to **block it out**, but he wouldn't stop. He got louder and louder. "**Ah-roooo!** Ah-roooo!"

鏽鏽開始哀叫抓門。雖然我企圖裝作沒事、不去想它，但牠卻不善罷甘休，而是越叫越大聲：「啊嗚！啊嗚！」

20 ☞

"Ignore him," she said, **nibbling** my ear.

「別管牠」，她說道，一邊輕嚙我的耳朵。

21 ☞

It wasn't easy, but I **soldiered on**.

儘管困難重重，我仍挺身前進。

22 ☞

The next morning, I rolled over to kiss Ally and stared instead into a pair of **chocolaty** brown eyes **set off** by a hairy **mug**. Rusty lay on the pillow. He stuck out his tongue at me and **yawned**. Then he leapt off the bed and **trotted** out of the room. I don't know how he'd opened the door in the middle of the night. I didn't care. I'd slept with a dog.

次日早晨，我翻身欲親吻艾莉，不意卻看進一雙嵌在毛茸面皮上的濃棕色眼眸。那是鏽鏽，躺在枕頭上。牠對我伸出舌頭，打了個呵欠。然後跳下床，小步迅速離開。他是怎麼在三更半夜開門摸進來的，我不知道。我也不在乎了。木已成舟，我竟然跟隻狗共度了一夜。

23 ☞

Ally dragged Rusty along with us whenever she could. I was embarrassed to be seen in public with him. Women loved him, bending down to **fawn over** him while their male companions **smirked** at me. Why couldn't Ally own a real dog, like a **golden retriever** or a **pit bull**? The kinds of dogs we regularly encountered on our walks down **Montana Avenue**, **tugging** their owners behind them like **water-skiers**?

艾莉到哪都要鏞鏞跟著。但牠讓我在大庭廣眾之下感到尷尬。女生都愛死牠了，紛紛彎下腰來討好牠，她們的男伴則是訕訕地對著我笑。艾莉幹嘛不養一隻真正的狗，像是黃金獵犬或鬥牛犬之類的？就是那種我們走在夢塔納大道上會遇到的狗，像水上摩托車一樣拖著主人跑的那種？

24 ☞

But over the next few weeks something amazing happened: that **yappy** sack of **fluff** began to **break me down**. I was over at Ally's nearly every night, but my time there increasingly was spent not with Ally but with Rusty.

然而，接下來的幾個星期，不可思議的事情居然發生了：那團毛球狀的小東西開始攻破我的心防。我幾乎每晚都在艾莉那兒，但是，我卻花越來越多時間跟鏞鏞在一起，而不是艾莉。

25 ☞

First I discovered that petting him **soothed** me after a hard day. Then I learned how, after a large meal, it helped to **sling** him across my **belly** like a warm water bottle. Before long I was talking baby talk to Rusty and feeding him **scraps** from the dinner table despite Ally's **objections**. I even volunteered to walk him and pick up his **poop**. Ally was **stunned**.

我先是發現，拍拍牠、摸摸牠，能夠舒緩我一天的壓力。然後我發現，吃完大餐之後，把牠拎到我肚子上，有熱水瓶的功效。沒多久，我就開始跟鏞鏞用小孩子的語氣說話，不顧艾莉的抗議，拿晚餐的菜餚餵牠吃。甚至還自願帶牠去溜溜，收拾牠的便便。艾利驚訝不已。

26 ☞

So was I. I'd fallen for Rusty. I knew it, of course, when I began grooming him -- picking food out of his beard, **blow-drying** him after it rained.

我也是。我愛上了鏞鏞。當然，在我開始幫牠做清理的工作---替牠挑掉鬚上的飯渣，淋雨後幫牠吹乾時，我就知道事情會變成這樣。

27 ☞

As my relationship with Rusty **blossomed**, **cracks** emerged in my romance with Ally. She was **nosy**. She was **cheap**. She never **flossed**.

當我跟鏽鏽的感情有進展時，我跟艾莉的戀情卻出現了裂痕。她愛管閒事，她很小氣。她從不剔牙。

28 ☞

I was no saint. I put myself first. I corrected her grammar. And when I felt my freedom **threatened**, I **lashed out** with **mean-spirited remarks**. But whenever I considered the **prospect** of ending our relationship, I **broke into a cold sweat**. It wasn't just about the two of us anymore. There was Rusty to consider.

我也沒有好到哪裡去，總是把自己擺在第一位。我好為人師，喜歡糾正艾莉的文法。當我覺得自由受到威脅時，會口出惡言，說出尖酸刻薄的話。但是，每當我想到分手的可能性，就不禁冒出一身冷汗。這已經不只是我們兩人的事了。還得考慮鏽鏽。

29 ☞

I'm not sure when Ally suspected my affection had **shifted**. Was it the fact that whenever I visited her apartment, I greeted Rusty with a big hug before her? Or was it the time I returned from New York with **Schlep the Camel**, a toy for Rusty, but nothing for her?

我不清楚艾莉是什麼時候開始懷疑我移情別戀的。是因為每次我到她家，都先給鏽鏽來一個大大的擁抱，而不是先抱她嗎？還是有一次我從紐約回來，帶了一隻「拖拖駱駝(Schlep the Camel)」給鏽鏽當玩具，卻沒帶任何東西送她？

30 ☞

Plus now I was the one trying to include Rusty in all of our plans, suggesting restaurants that allowed dogs, **urging** us to take long walks on the beach at sunset. At work, I found myself daydreaming about Rusty and wondering what he was doing at that very moment. I watched dog shows on **cable**.

而且，現在反而變成是我讓鏽鏽處處參一腳了。有時是建議去能帶狗狗的餐廳用餐，或是鼓吹我們大家在黃昏時去海邊好好散個步。上班中，我卻發起呆來，想著鏽鏽此刻在做些什麼。我甚至看第四台轉播的狗狗選秀大賽。

31 ☞

I guess the real **turning point** came when I left the bedroom door open one night, eager for that **wooly bundle of joy** to race in and join us. I patted the spot next to me, inviting him to lie on me. Ally sat up in the dark and **hissed**, "Don't do that! He'll keep us up!"

我在想，真正的轉捩點是某一晚，我故意沒關臥室的門，巴望著可愛的小毛球衝進來和我們一道。我拍拍身邊的空位，要牠躺在我身上。艾莉在一室黝暗中坐起身來，噓聲說：「不准那麼做！我們會被牠吵得整晚不能睡！」

32 ☞

"O.K.," I said. But once Ally began to snore, I patted the bed again. Rusty trotted up and laid his head on my chest. I slung my arm around him and fell asleep, arm in paw. The passion in my sex life with Ally had cooled, but I didn't care. I had Rusty.

「好吧」我說。但是艾莉呼呼熟睡之後，我又拍了拍床。鏽鏽跑了過來，將頭輕靠在我的胸膛。我一隻臂膀環住牠，隨即入睡，「爪」手相連。我對艾莉性致勃勃的熱情已然消退，但是我並不掛懷。我還有鏽鏽。

33 ☞

One night Ally and I were watching TV in my apartment. Rusty was there, too, curled in my lap. I was drumming his paws when I felt Ally's eyes on me.

一晚，艾莉和我在我家看電視。鏽鏽也在，蹣跚在我腿上。我敲著牠的爪子玩，這時，我感覺到艾莉正盯著我瞧。

34 ☞

She asked, "Do you ever see us living together?"

她問道：「你有沒有考慮過同居的事？」

35 ☞

"Sure," I said, trying to make the conversation go away.

我回說：「當然有啊」，試圖讓這段談話不了了之。

36 ☞

"You know we've been together for a year now."

「你應該知道我們交往已經一年了。」

37 ☞

Had it been that long? It seemed like just yesterday I'd met Rusty. I scratched behind his ear. Boy, he's cute. I picked up Schlep the Camel and threw it. Rusty retrieved it. I was about to throw it again when Ally shouted, "Stop it!" She looked me right in the eye and said, "I need to know how you feel about me."

有那麼久嗎？彷彿昨日我才與鏽鏽相遇。我抓抓牠的耳後。喔，牠真可愛。我把「拖拖駱駝」拿起來一丟，鏽鏽隨即接住。我正打算再玩一次，艾莉卻在這時大叫：「別鬧了！」她直勾勾地盯著我，然後說：「我非知道你對我的感覺不可」。

38 ☞

I didn't say anything for a good long time. I looked at Rusty. He rolled over for me to scratch his belly. I pictured life without him. It felt empty.

我沉默了好一段時間。看向鏽鏽，牠翻了個身，要我搔搔牠的肚皮。我想像著沒有牠的生活，人生將是黑白的。

39 ☞

"I care deeply about you," I said.

「我很在乎妳。」我說。

40 ☞

"But you don't love me?"

「但你並不愛我？」

41 ☞

"I don't know."

「我不知道」

42 ☞

She nodded. Tears **streamed** down her face.

她點頭。淚珠兒簌簌滑落。

43 ☞

I felt sad, but my own tears wouldn't come. I watched in silence as Ally **packed** her things. Rusty **looked on**, too, wagging his tail, confused. Out came T-shirts, **sweatshirts** and slippers. **Earrings**, **bracelets** and **hair clips**. From the bathroom came **hairbrushes**, 20 different types of hair product, **saline contact solution**, even her toothbrush.

我也感到悲傷，但是卻流不出一滴淚來。我靜靜看著艾莉收拾她的東西。鏽鏽也盯著看，逕自搖著尾巴，懵懵懂懂。T恤，收走了；汗衫、拖鞋，也收走了。耳環、手環、髮夾。浴室裡的梳子、二十來種美髮用品、生理食鹽水，甚至連她的牙刷也收走了。

44 ☞

She had a lot of stuff. She had more stuff at my apartment than I did.

她的東西還真多。比我這個住在這兒的人還多。

45 ☞

I tried to **stay strong**, but when she packed Rusty's food and water bowls, I started to **question** my decision.

我故作堅強，但是，當她開始收拾鏽鏽的食皿和水盤，我開始質疑方才的決定。

46 ☞

"Maybe we shouldn't do this right now," I said, **unpacking** the bowls.

「或許我們不必現在就走到這一步」我說著，把那些收拾起的器皿又拿了出來。

47 ☞

"Why?"

「爲什麼？」

48 ☞

"We should wait," I said. "**Give this more time.**"

「我們應該等一等」我說，「再給這段關係一點時間」

49 ☞

Ally **stuffed** the bowls back into her bag and gathered her keys. Then she attached Rusty's **leash**, and to my **chagrin** he jumped with joy. He must've thought he was going for a walk.

艾莉把器皿收回袋子裡，拿起她的鑰匙。然後她給鏽鏽套上項圈，我難受地看著鏽鏽高興地跳了起來。牠一定以爲主人是要帶牠去散步。

50 ☞

I **knelt** and hugged Rusty. "Goodbye, **buddy**," I said. He licked my face.

我跪下抱住鏽鏽。「再見了，夥伴」，我說道。牠舔了我滿臉。

51 ☞

They left the apartment. As they walked away, Ally stopped and turned around. She picked up Rusty and cradled him. She **blinked** away tears and said, "I really loved you."

她們離開了公寓。當她們走遠時，艾莉停下來，轉過身。她把鏽鏽抱了起來，攬在懷中。她眨眨眼把淚水逼回去，然後對我說：「我是真的愛過你」。

52 ☞

I stared at Rusty, and then the tears that wouldn't come for so long finally **erupted**, **spilling** down my cheeks. I called out, "I loved you, too."

我望著鏽鏽，這時，那久久不來的淚水終於潰堤，從我雙頰奔流而下。我放聲大喊：「我也愛過你」。

第二部份：：單字解說

第 1 段

- ◎ puppy love (片語) 原指少男少女的純真愛戀、情竇初開時的戀愛初體驗；但在此作雙關語，因為 puppy 字面解釋作「小狗」，而本愛情故事中，女主角所飼養的貴賓狗扮演重要角色，所以第二層意義為「小狗之戀」
- ◎ Santa Monica (n.) 聖塔摩尼卡——洛杉磯、好萊塢附近的海濱小鎮，以沙灘美景聞名
- ◎ mutual friend (n.) 彼此都認識的朋友；mutual (adj.) 相互間、彼此、共同的。
- ◎ fix [someone] up [with] (片語) 扮媒人；替朋友介紹對象；fix A up with B—介紹 A 與 B 彼此認識，安排他們出去約會
- ◎ blind date (n.) 和陌生人約會
- ◎ gesture (n.) 原指姿態或手勢，在此引伸為「好意」；appreciate the gesture 感謝您的好意
- ◎ to have one's hand's full (片語) 兩手已滿、無法分身——在此有可能指工作繁重，忙不過來；也有可能指約會對象已經很多，沒空安插新的人選

第 2 段

- ◎ condo (n.) condominium 的略語——公寓、大樓
- ◎ bounty (n.) 豐收；a bounty of 很多的；很豐富的
- ◎ curls (n.) 捲髮
- ◎ Chiclets (n.) Chiclet 原是美國著名的方塊形口香糖，但文中指的則是女主角潔白剔透的牙齒，因為曾有廣告把一塊塊 Chiclets 口香糖比喻成一排排閃亮的雪白牙齒

第 3 段

- ◎ barrel (v.) 原作名詞指木桶，在此作動詞，意思是像木桶一般地滾過來
- ◎ caramel-colored (adj.) 焦糖色的；輕褐色的
- ◎ hind legs (n.) 後腿；front legs 前腿
- ◎ pitch (n.) 音調；音高；high-pitched 音調尖銳的
- ◎ sole (n.) 鞋底；rubber sole 橡膠鞋底
- ◎ squeak (v.) 吱吱叫
- ◎ drop-kick (n.) 英式橄欖球中的拋踢（落地踢）；用來形容小狗時，指像橄欖球一般大小的小小狗兒

第 4 段

- ◎ cradle (v.) 原作名詞，意為「搖籃」；在此指抱在懷中，以雙臂作搖籃
- ◎ rusty (adj.) 鐵鏽色的

第 5 段

- ◎ feign (v.) 假裝；裝作；to feign enthusiasm 假裝很有興趣；假裝很熱心

第 6 段

- ◎ toy poodle (n.) 玩具貴賓犬

第 7 段

- ◎ marmot (n.) 土撥鼠
- ◎ critter (n.) 動物
- ◎ flick (v.) 輕彈；輕拂；flicked his tongue 吐舌頭
- ◎ size [someone] up (片語) 上下打量
- ◎ play nice (v.) 裝好人
- ◎ fella (n.) 傢伙；fellow 的快讀

第 8 段

- ◎ sniff (v.) 嗅；聞
- ◎ growl (v.) 咆哮
- ◎ menacing (adj.) 威脅性的
- ◎ rumble (v./n.) 隆隆作響；隆隆的響聲
- ◎ jerk (v.) 急抽

第 9 段

- ◎ snarl (v.) 齜牙咧嘴地吼叫
- ◎ give [someone] the finger (片語) 美國手勢：對人伸出中指，以示侮辱，意為「他媽的」、「幹您娘」

第 10 段

- ◎ pooter (n.) 小狗、小貓常見的一個小名
- ◎ bugger (n.) [美國俚語] 可愛的小動物或小孩（註：在英式英語中，bugger 則帶有負面意義）
- ◎ to my horror (片語) 令我錯愕驚訝的是...
- ◎ mark one's territory (片語) 雄性動物以糞便或體味噴灑草木，劃定專屬於自己的活動範圍
- ◎ pet (v.) 輕拍；摸摸
- ◎ back away (v.) 後退；退卻

第 11 段

- ◎ to feel a connection (v.) 感到有默契；感到心靈相繫
- ◎ pooch (n.) 狗
- ◎ slobber (v.) 流口水

第 12 段

- ◎ Paco's Tacos (n.) 餐館名；taco 為墨西哥玉米脆餅
- ◎ to fall for someone (片語) 愛上了某人；為某人神魂顛倒
- ◎ cheddar (n.) 指 cheddar cheese 切達起司

- ◎ grooming (n.) 清理身體毛髮；在此指猴子彼此為對方抓蚤子，清理毛髮，是互相恩愛的表現；動詞 to groom (v.)
- ◎ Discovery Channel 探索頻道（專播科學、自然等教育性節目的有線電視頻道）
- ◎ affection (n.) 恩愛；愛情；情感

第 13 段

- ◎ consummate (v.) 圓房；完婚；使感情達到完美
- ◎ cannot contain oneself (片語) 控制不了自己；難以自禁；無法自拔
- ◎ grope (v.) 撫摸
- ◎ quesadilla (n.) 包起司的墨西哥薄餅；墨西哥披薩

第 14 段

- ◎ back off (v.) 退下；讓開（註：“Back off!” 可作命令，語帶威脅，表示自己比對方強，對方最好知難而退；而第十段的“back away”則多用於敘述，形容退卻的動作）
- ◎ swat (v.) 揮手拍打

第 15 段

- ◎ limb (n.) 肢臂；naked limbs 裸露的四肢
- ◎ filthy (adj.) 原意為「骯髒」，但在此則指「淫穢」；whisper filthy things 指情侶間為了助興，輕聲說出一些淫穢的耳邊細語
- ◎ rapt (adj.) 全神貫注的
- ◎ wag (v.) 搖（尾巴）

第 18 段

- ◎ seductively (adv.) 誘惑地；勾引地

第 19 段

- ◎ whine (v.) 哀叫
- ◎ scratch (v.) 用指甲去抓
- ◎ block it out (v.) 不去注意、不去想它；假裝不存在
- ◎ ah-roooo (擬聲詞) 模擬狗叫聲

第 20 段

- ◎ nibble (v.) 輕咬

第 21 段

- ◎ soldier on (v.)（像軍人般）勇往直前、勇敢前進；無所畏懼、不受阻撓地繼續做原來做的事；soldier (n.) 軍人；士兵

第 22 段

- ◎ chocolaty (adj.) 巧克力色的；來自 chocolate (n.) 巧克力
- ◎ set off by (v.) 以某物為背景
- ◎ mug (n.) 臉；顏面；hairy mug 毛茸茸的臉
- ◎ yawn (v.) 打哈欠
- ◎ trot (v.) 像馬一樣踢踏踢踏地快步走

第 23 段

- ◎ fawn over [someone] (v.) 奉承；討好
- ◎ smirk (v.) 裝出不自然的笑；略帶看不起的笑
- ◎ golden retriever (n.) 黃金獵犬
- ◎ pit pull (n.) 鬥牛犬
- ◎ Montana Avenue (n.) 蒙大拿大道——聖塔摩尼卡市的高級購物街，兩旁盡是高檔名牌店
- ◎ tug (v.) 拖
- ◎ water-skier (n.) 滑水者（被水上摩托車拖著在海上滑水的人）

第 24 段

- ◎ yappy (adj.) 喜歡狂吠的
- ◎ fluff (n.) 毛絨；sack of fluff 一團毛球
- ◎ break [somebody] down (片語) 攻破心防

第 25 段

- ◎ soothe (v.) 使舒緩
- ◎ sling (v.) 背在肩上；吊掛在某處
- ◎ belly (n.) 肚子
- ◎ scrap (n.) 碎片；小塊
- ◎ objection (n.) 反對
- ◎ poop (n.) 【口語】大便、屎的中性稱呼；其他稱呼如 shit、crap 則帶有較強的骯髒、污穢意味；欲使用較文雅的書面語時則可用 feces 形容
- ◎ stun (v.) 使震驚；to be stunned 感到震驚

第 26 段

- ◎ blow-dry (v.) 用吹風機吹乾

第 27 段

- ◎ blossom (v.) 開花（結果）
- ◎ crack (n.) 裂痕
- ◎ nosy (adj.) 好管閒事的；喜歡問東問西的
- ◎ cheap (adj.) 小氣
- ◎ floss (v.) 用牙線刮牙齒

第 28 段

- ◎ threaten (v.) 威脅
- ◎ lash out (v.) 發怒；大發脾氣
- ◎ mean-spirited (adj.) 刻薄的；mean-spirited remarks 刻薄的言語
- ◎ prospect (n.) 前景；the prospect of... ...的可能性
- ◎ break into a cold sweat (片語) 冒一身冷汗

第 29 段

- ◎ shift (v.) 轉移；to shift one's affection 變心
- ◎ Schlep the Camel (n.) 名叫 Schlep 的駱駝玩具

第 30 段

- ◎ urge (v.) 催促；力勸
- ◎ cable (n.) 指 cable TV ——有線電視

第 31 段

- ◎ turning point (n.) 轉捩點
- ◎ woolly (adj.) 生滿長毛的；wool 羊毛
- ◎ bundle of joy (片語) 開心果；討人開心的人或物
- ◎ hiss (v.) 發出噓聲

第 32 段

- ◎ snore (v.) 打鼾
- ◎ slung (v.) sling (見 25 段) 的過去式
- ◎ paw (n.) 爪；arm in paw 「手挽著爪」為英文熟語 arm in arm (情侶手臂挽著手臂) 的變體

第 33 段

- ◎ curl (v.) 捲縮
- ◎ drum (v.) (像打鼓一樣地) 敲打、拍打；drum (n.) 鼓

第 37 段

- ◎ boy (美式感嘆詞—表示讚嘆或欣喜)——哇！
- ◎ retrieve (v.) 銜回；撿回

第 38 段

- ◎ picture (v.) 想像；to picture life without him 想像沒有他的生活

第 42 段

- ◎ stream (v.) (像河川一樣地) 流；stream (n.) 河川

第 43 段

- ◎ pack (v.) 打包；收拾行李；pack one's things 把自己的東西打包

- ◎ look on (v.) 在一旁瞻望
- ◎ sweatshirt (n.) 長袖運動衫
- ◎ earring (n.) 耳環 (ear + ring)
- ◎ bracelet (n.) 手鐲；手環
- ◎ hair clip (n.) 髮夾
- ◎ hairbrush (n.) 梳子 (hair + brush)
- ◎ saline contact solution (n.) 生理食鹽水；saline 是食鹽水；contact 指 contact lenses 隱形眼鏡

第 45 段

- ◎ stay strong (v.) 保持堅強
- ◎ question (v.) 質疑；question one's decision 懷疑先前所做的決定是否正確

第 46 段

- ◎ unpack (v.) 打開行李取出東西 (見四十三段 pack)

第 48 段

- ◎ give this more time (s.) this 指 our relationship (我們的戀情)；整句意思為，再給愛情一次機會，不要這麼快就放棄

第 49 段

- ◎ stuff (v.) 塞
- ◎ leash (n.) 項圈 (狗鍊)
- ◎ to my chagrin (adv.) 讓我懊惱的是...

第 50 段

- ◎ knelt (v.) 跪；kneel 的過去式
- ◎ buddy (n.) 伙伴；好友

第 51 段

- ◎ blink (v.) 眨眼睛 (眨雙眼)；單眨一隻眼叫做 wink

第 52 段

- ◎ erupt (v.) 爆發；潰堤
- ◎ spill (v.) (指液體) 被打翻

第三部份：：解析導讀

本文是一篇發生於南加州好萊塢周遭的新生代愛情故事。文中作者以自嘲式的幽默與豐富的文字遊戲，描述單身貴族的情場遭遇。男女主角由介紹到相識，相識到熱戀，熱戀到同居，同居到分手，完整的交往過程，坦誠披露無遺，同時也可藉以窺探新一代美國未婚男女關於愛情及兩性關係的種種價值觀。

較重要的是男女主角之外，故事中的另一要角便是女主角所飼養的玲瓏小犬：在兩人感情發展的過程中，男主角由最初的厭惡狗兒變成喜愛狗兒，由故事開始時對女主角的一見鍾情，到故事結束時換成對狗兒的熱愛以及對女主角的冷淡，充分展現出美國人對寵物的深厚情感，藉此可以了解為什麼將狗稱為“man’s best friend”（人類最好的朋友）。

本文標題便是以狗為名：片語“puppy love”原指少男少女初戀時的純純戀情，在此用以描述情場經歷豐富的中年男女交往經過或許有些不妥；然而由於片語中鑲入了 puppy（小狗）一詞，而本故事又是以女主角的寵物犬為中心，因此賦予了“puppy love”雙重涵義，使得標題別緻而幽默。“A Bad Case of Puppy Love”中的“a bad case of”是病例的量詞，如此用法所要傳達的訊息是，「寵愛」固然值得慶幸，但在故事中卻終究造成悲傷的結局。

本文雖然有 52 段，看似很長。然而，文中大都屬於單句的對白；而且，文句輕鬆詼諧，用字遣詞亦很貼近現代中產階級的生活。細讀本文，不但會莞爾一笑，也可以學得實用的現代英文。

1-2 段

第一段先介紹女主角的生活背景，以及兩人的結識過程。女主角艾莉家住聖塔摩尼卡，是洛杉磯周邊的高級住宅區，因此身世、收入應該都不差。

接著作者自嘲式地描述男人初見女人時以貌取人的心態：原本不想見艾莉的，推託說自己「忙不過來」（have one’s hands full），但一聽說此女身材火辣，便忽然地騰出時間來了。而第二段初見艾莉時，注視的也全是外貌：人漂不漂亮、頭髮美不美、牙齒是否白晰整齊...

第一段所提到的 blind date，也是近代美國文化的一個特色。Blind date 是和素未謀面的對象出去約會：雙方可能是由朋友居中撮合，也有可能是透過網路交友或報章分類廣告牽上線，認識方法五花八門。“Blind Date”也是當前美國著名紅娘電視節目的名稱，由觀眾自由報名參加，節目製作人負責將興趣相投者撮合，約會過程全程錄影——詳情見該節目網站：www.blinddatetv.com。

3-11 段

三至十一段描述的是小狗的出場，以及男主角與狗之間的緊張關係。在這八段中，男主角用盡了鄙視的詞彙與形容來描繪這隻妨礙英雄與美人相愛，喜好做電燈泡的小狗。

第三段初見小狗時，男主角強調牠的「小」，將牠形容為一團小毛球（a little ball of fur），接著又以「拋踢狗」（drop kick dog）相稱呼，意思是狗兒小得像一顆橄欖球，令人想要把牠當球踢——對小狗的敵意可見一斑。而小狗發出的叫聲，也被他形容得荒唐滑稽，像球鞋摩擦地板般地刺耳。本段末句的“*Oh great*”是帶諷刺語氣的感嘆：可好了，怎麼又是一位年過三十，嫁不出去卻養隻小狗看家的可憐女？

由於希望在女主角心中留下好印象，因此即使不喜歡狗也要裝喜歡。第五段作者裝作很有興趣（*feign enthusiasm*）地向女主角詢問小狗的品種，而第七段他也裝好人（*play nice*），伸手要摸摸小狗，卻被小狗識破。

儘管表面上友善，作者內心卻是對女主角的愛犬沒有絲毫好感。第七段說牠小得離譜，像隻土撥鼠，可以丟給動物園的獅子老虎當午餐吃；接著又形容狗兒流氓般地對自己上下打量，像是要打架似的。第十段更是把牠形容得像女主角的嚴父：「十一點以前回來，要不然有你好看」，讓自己感覺回到了中學時代，事事必須聽從父母。

而狗兒的咆哮（*growl*）和齜牙咧嘴（*snarl*），也在在顯示對男主角的不信任，並且還舔了女主角滿臉，被男主角解讀為宣示主權、劃定勢力範圍（*marking his territory*）的舉動，把小狗和自己比作兩隻將爭奪女伴而大打出手的雄性動物。

不習慣養寵物的他，對於女主角會願意讓狗舔臉也感到不解，覺得噁心。當約會結束兩人相吻後，他忽然想起口中所吻正是被狗舔過的臉蛋，一時難以接受。

第四段的 *Ally picked him up and cradled him, speaking in a baby voice.* 是一句具有現在分詞片語結構的「簡單句」（*simple sentence*）。原句可以分解如下：

Ally picked him up and cradled him, speaking in a baby voice.

⇒ *Ally picked him up and cradled him.* 請注意，在含有
Ally spoke in a baby voice.

初學英語的人，通常由簡短的句子著手。到了相當程度後，就可以開始學習使用包括含有上述現在分詞片語結構的句子。現在分詞片語結構的句子中，重複的主詞（如本句的 *Ally*），就須刪除，使得轉換後的句子，變得簡潔，但紮實有力。本文中，就有 17 句這樣的句型。大家可看看這些含有分詞片語的句子，是怎麼轉換形成的：

“Back off,” I said.

I *swatted* him away.

⇒ “Back off,” I said, *swatting* him away. (14 段)

I patted the spot next to me.

I invited him to lie on me.

⇒ I patted the spot next to me, *inviting him to lie on me*. (31 段)

Rusty looked on, too.

He wagged his tail, confused.

⇒ Rusty looked on, too, *wagging his tail*, confused. (43 段)

I stared at Rusty, and then the tears that wouldn't come for so long finally erupted.

The tears spilled down my cheeks.

⇒ I stared at Rusty, and then the tears that wouldn't come for so long finally erupted, *spilling down my cheeks*. (52 段)

其他有關現在分詞片語結構的說明，請另參見本《紐約時報英文解析 - III》第一篇 8-11 段的解析和說明。

第九段的 *I watched her walk*. 中，動詞 *walk* 本應在前面加一不定詞 *to*，因前面的主動詞 *walked* 之後的動詞，必須將不定詞 (infinitive) 的 *to* 省略，因而有此種句法結構。大家在說、寫英語時，必須十分謹慎。除了 *watch* 外，其他動詞如 *see*, *notice*, *hear*, *feel* 等感官動詞，均有此特性。下列的例句，可供大家參考：

Maria felt the rain fall on her face.

(瑪麗亞感覺到雨水落在她的臉上。)

At midnight, I heard someone sing a lovely Italian song.

(半夜裏，我聽到有人唱美妙的義大利歌曲。)

We saw a large group of people walk through the muddy country road.

(我們看到一大群人走過那條泥濘的鄉村小路。)

12-22 段

男女主角在這幾段文字中由相識變為戀人，而小狗依然從中作梗，作者繼續以探索頻道 (Discovery Channel) 動物紀錄片中所學到的雌雄交配常識，描述他與艾莉的感情進展，以及人狗交戰爭奪伴侶的鬥爭。

他想到節目中猴子互相替對方順毛、抓蚤，藉以表示疼惜對方；而他認為晚餐後替艾莉擦嘴，把殘留在嘴角的起司擦拭乾淨，正是同樣的行為。食與色乃動物之原始本性，而兩者之交互呈現，加上動物主題之不斷出現，是本段文字的特色。

南加州接近墨西哥邊界，生活、文化廣受南邊鄰國影響，因而墨西哥餐館 **Paco's Tacos**（註：**Paco** 是墨西哥人名，**taco** 是墨西哥速食 [見下段]，兩者互相押韻）成了兩人初會的地點。在美式墨西哥速食店最常見的有三種餅類食品：

- **Taco** 是半圓形的玉米脆餅（另有 **soft taco**，是同樣形狀的軟皮薄餅），裡面夾肉、生菜和切達起司，然後澆上蕃茄辣醬（**salsa**）—— **Paco's Tacos** 餐館便是標榜這種玉米脆餅。
- **Burrito** 是比 **taco** 更大的軟皮捲餅，狀似台灣的潤餅，裡面包飯、肉、生菜和豆泥。
- **Quesadilla** 是兩層圓形的薄餅皮中間夾起司，所用的起司以橘黃色的切達（**cheddar**）起司為主，因此地十二段描述男主角為女主角擦拭掛在嘴角的切達細絲，而十三段說她聞起來味道像個 **quesadilla** 起司餅。

十三段開始描述男女主角床上的激情演出，燭光、裸露的肢體（**naked limbs**）、淫穢的枕邊細語（**filthy words**），把氣氛營造得臻至完美，讓作者以為找到了一生一世的真愛。然而就在情緒達到高潮時，小狗又闖了進來，使得激情床戲又變回了男人與忠狗的緊張關係。此處對小狗的種種動作、表情描述得維妙維肖：十五段的吐舌（**tongue out**）、搖尾（**tail wagging**）；十九段的哀叫（**whine**）、抓門（**scratch the door**）。

而男主角的無奈也行於色、表於言：先是十四段的自豪，向小狗宣示「晚餐是我付的，女人是我的」，繼而轉為十七段的消極退縮，抱怨有小狗在看就無法行房。接著二十一段描述他以行軍的心態（**soldier on**），在敵人（小狗）的疲勞轟炸中努力盡男人的本分。最後，二十二段說明第二天醒來時發現睡在他身旁的不是美女而是毛狗——與狗過了一夜，讓他懊惱不已。

23-34 段

二十三段道出了男人與女人的寵物觀大不同：男人喜歡雄壯威武的大狗，而女人喜愛小巧玲瓏的小狗。跟艾莉帶著小犬上大街，讓作者覺得有失男人的顏面，覺得街上其他男人都在偷笑他娘娘腔。

然而就在此時，男、女、狗三方的關係出現了微妙的變化：男人與小狗情感由壞轉好——二十四段以小狗攻破男人心防（**break me down**）來形容此不可思議之事；而與此同時，男女之間的感情開始走下坡。二十七段以比喻加以闡述：作者與鏽鏽的情感猶如春暖花開（**blossom**），而他與艾莉的戀情則開始出現裂痕（**cracks emerged**）。

二十六段也再次以探索頻道動物紀錄片式的觀察分析自己的行為：作者開始替鏽鏽挑掉鬚鬚上的飯渣，淋雨後會幫牠把毛吹乾，不正是呼應著第十二段所說的——動物相互替對方順毛抓蚤，藉以表示疼惜對方嗎？

而移情別戀（*shift one's affections*）發生時，往往會開始注意到舊愛的種種缺點，以及新歡的個個優點，人與狗也不例外。二十五段列舉小狗的好處：下班能舒緩壓力、當熱水瓶暖身；而二十七段則細數艾莉令人受不了的特質：小氣、愛管閒事、衛生習慣不好。當然，爲了客觀起見，二十八段作者也承認自己的過錯：好爲人師、口出惡言——畢竟人非聖賢。

這幾段文字在描述作者與小狗感情漸入佳境時，也處處以實例加強印象，讓讀者有如身歷其境：二十五段描寫男主角餵小狗吃剩菜、帶牠散步、幫牠撿大便，讓女主角驚訝不已；二十九段說出差回來先抱狗才抱人，而且只記得給狗買禮物，沒給人帶東西回來；三十段說男主角出門只想帶著小狗，看電視也愛看狗節目；三十一段說睡覺時男主角歡迎小狗上床，女主角卻大力反對——最後小狗還是得逞，與男主角抱著睡。英文熟語 *arm in arm*（手臂挽著手臂）形容兩人情感融洽，而此處故意將它改編爲 *arm in paw*（手臂挽著狗爪），用來表達人狗之情猶如人與人一般逼真。作者也開始以夫妻子女的口吻來描述兩人與狗的關係：二十八段思及分手時，語氣猶如夫妻考慮離婚，卻顧及小孩：「這已經不只是我們兩人的事了。還得考慮鏽鏽」。故事進行至此，男女主角對狗的態度有了一百八十度的轉變：男主角愛狗、女主角嫌狗，與開始時的情節形成有趣的對比。

33-42 段

三十三段開始描述兩人分手的經過：導火線是女主角希望兩人感情能夠進一步發展，開始同居；而男主角卻欲迴避話題，顧左右而言他，只顧著與小狗玩耍。

女主角在三十四段提出了關鍵問題：*Do you see us living together?* 在此“do you see”是「你能否想見」、「你能否預期」的意思；猶如工作面談時，應徵者常被問及“*Where do you see yourself in five years' time?*”（你預期五年後會擔任什麼樣的職務，能升到什麼樣的職位？）

被問及人生重大決定，男主角的心態是希望不了了之，讓問題消失（*make it go away*）。此時他轉移焦點，開始玩小狗，發出“*Boy, he's cute*”的感嘆。在美式英語中，*boy*、*man*、*dude* 等形容男性的名詞，都可用作感嘆詞：用於句首的 *boy* 可藉以表達驚嘆語氣；出現在句首或句末的 *man* 在驚訝或不耐煩時作強調之用；而新起的 *dude* 則在年輕人口中作爲要求對方注意的發語詞。

三十七段女主角再次丟出尖銳的震撼彈：I need to know how you feel about me，言下之意是要男主角說出到底愛不愛她，而正常的回答應該是 I love you very much。然而男主角也許是心虛，故意避開 I love you 三個字，三十九段則以有些驚扭的 I care deeply about you 回應，被女主角一眼識破，再次以 You don't love me? 緊緊逼問，最後逼得男主角不得不說出真話：I don't know ——不知道自己對女主角的感覺到底算不算是愛。感情破裂、戀人吵架時的英語對話，在此運用得淋漓盡致。

43-52 段

接著寫的是分手後的善後。四十三至四十四段女主角收拾行李時，赫然發現有多少女性用品貯存在男友住所，兩人關係已如此親密；然而眼見女友將離開，男主角卻無動於衷，直到收拾小狗的食皿水盤時，才觸碰到了內心痛處，讓他有反悔之意。

四十二段聽見男友並不真正愛她時，女主角以淚洗面，但男主角卻擠不出一滴眼淚，直到五十二段發現小狗將離他遠去，才突然潰堤；對小狗用情之深從中可見，而相對地男女感情則顯得表面膚淺。

作者與狗即將永別，但小狗倒完全不知情，以為女主人只是要帶牠出去散步，令男主角看在眼裡悲痛萬分。